

La dinámica de la variación en el relato oral tradicional riojano

Procedimientos discursivos de construcción referencial de la narrativa folklórica - Volúmen 4

Autor:

Palleiro, María Inés

Tutor:

Barrenechea, Ana María

1991

Tesis presentada con el fin de cumplimentar con los requisitos finales para la obtención del título en Doctor de la Universidad de Buenos Aires en Letras

Posgrado

Tesis 7-2-28
v.4

Universidad de Buenos Aires.
Facultad de Filosofía y Letras.

TESIS
043
P166
v.4

F. 1913 P. 001 y. 40	
N. 871.472	ME.
20 AGO. 1991 DE	
Agr.	ENTRADAS

" LA DINÁMICA DE LA VARIACIÓN EN EL RELATO ORAL TRADICIONAL RIOJANO.

Procedimientos discursivos de construcción referencial de la narrativa folclórica.

Tesis de Doctorado de
MARTA INÉS PALLEIRO
Dirigida por la Dra.
ANA MARTA BARRENECHEA.

1991.

Corpus

CORPUS GENERAL DE NARRATIVA FOLKLÓRICA RIOJANA.

VERSIONES ANALIZADAS.

MARTA INÉS PALLEIRO.

1991.

INDÍCE GENERAL.

CORPUS GENERAL DE NARRATIVA FOLKLORICA RIOJANA.

VERSIONES ANALIZADAS.

- √ - CRITERIOS DE FIJACION TEXTUAL.....Pág. 2.
 - Criterios de selección y recopilación del material.....Pág. 3.
 - Algunas consideraciones sobre los criterios de segmentación.....Pág. 7.
 - Pautas de transcripción.....Pág.10.
 - Pautas de catalogación y clasificación del material narrativo...Pág.13.

- √ - TEXTOS FIJADOS.....Pág.17.
- √ - VERSIONES PROPIAMENTE DICHAS.....Pág.18.
- √ - GRUPO DE VERSIONES "EL TRATO CON EL DIABLO".....Pág.19.
 - Clasificación tipológica. Presencia en otras colecciones.....Pág.20.
 - Versión N°1.....Pág.21.
 - Versión N°2.....Pág.29.
 - Versión N°3.....Pág.33.
 - Versión N°4.....Pág. 35.
 - Versión N°5.....Pág. 37.
 - Versión N°6.....Pág. 39.

- √ - GRUPO DE VERSIONES "EL ENCUENTRO CON LA MUERTE".....Pág. 41.
 - Clasificación tipológica. Presencia en otras colecciones.....Pág. 42.
 - Versión N°1.....Pág. 43.
 - Versión N°2.....Pág. 46.
 - Versión N°3.....Pág. 47.

- √ - TEXTO COMPLETO DE LA ENTREVISTA REALIZADA AL INFORMANTE
 - MARINO CÓRDOBA, ACERCA DEL RITUAL DE LA SALAMANCA.....Pág. 48.

- √ - TABLA COMPLETA DE VERSIONES.....Pág. 58.

CRITERIOS DE FIJACIÓN TEXTUAL

-Criterios de selección y recopilación del material.

Del conjunto de versiones reunidas en nuestro Corpus General de Narrativa Folklórica Riojana, hemos seleccionado sólo dos grupos para su estudio analítico. La elección de un corpus más reducido obedece a un criterio de exhaustividad, de acuerdo con el cual hemos intentado fundar nuestra propuesta de un método de abordaje del relato folklórico, en el examen detallado de un número reducido de versiones. La adopción de este criterio responde además a una fase particular de desarrollo de nuestro proyecto de investigación. En la primera etapa de tal proyecto, iniciado en el año 1985, nos dedicamos a la identificación y análisis de regularidades en la organización textual y discursiva de un corpus de 100 versiones. En dicha etapa, elegimos trabajar sobre una colección de relatos lo suficientemente amplia como para dar cuenta de invariantes en la articulación narrativa y en el diseño retórico, a partir de un número de versiones que permitiera validar, a partir de datos cuantificables, la exactitud de nuestras observaciones. En el curso de las etapas siguientes, hemos ido reduciendo el número de versiones examinadas, con el objeto de dedicarnos al análisis de aspectos más específicos. De este modo, en nuestro siguiente estudio, en el que abordamos el problema de la relación entre el ajuste de los relatos a invariantes estereotipadas y la introducción de variaciones vinculadas con la especificidad del contexto, trabajamos ya sobre un corpus de menor extensión, compuesto por 50 versiones. Para examinar la cuestión particular de los recursos de actualización, cuyo tratamiento requería la delimitación precisa del problema, efectuamos un nuevo corte sobre el total de versiones recopiladas, y basamos nuestras afirmaciones en el análisis de un corpus de sólo 26 relatos. En esta fase final del proyecto, en la que presentamos ya una propuesta teórico-metodológica más orgánica, dentro de la cual integramos los resultados de nuestras investigaciones anterior-

res, hemos optado entonces por reducir a 10 el número de versiones, con el propósito de fundamentar dicha propuesta mediante un análisis más preciso y detallado. Los grupos de versiones seleccionados tienen además una característica particular. Ellos guardan, en efecto, como veremos en el desarrollo analítico, una estrecha conexión con el universo cultural de las creencias locales. Esto nos permitirá observar con mayor nitidez que en otros relatos, los alcances de nuestra hipótesis central, que sostiene que el contexto general de producción y recepción incide de manera decisiva en la articulación ficcional del relato folklórico. Dicha afirmación, que puede verificarse, como veremos, en cualquier grupo de versiones, presenta aquí sin embargo mayor variedad de matices, que nos permitirán afinar y enriquecer los distintos aspectos de nuestro diseño teórico-metodológico de un esquema de análisis del relato folklórico, basado en el examen de las transformaciones generadas por la incorporación del contexto en la textualidad ficcional del enunciado narrativo.

Agregamos además a nuestro corpus, el texto completo de una entrevista con el maestro ceramista Marino Córdoba acerca de creencias y tradiciones locales, en la que se explica con detalle el rito iniciático de la Salamanca, cuyas vinculaciones con los demás relatos desarrollaremos en la fase analítica del trabajo. La inclusión de esta entrevista apunta entonces, precisamente, a la validación del punto central de nuestra tesis, que afirma la gravitación de este contexto de creencias en el proceso de construcción de los relatos. Las versiones han sido recopiladas, en su totalidad, en diferentes zonas rurales de la provincia de La Rioja, y corresponden a informantes de distinto sexo y edad. El nivel socioeconómico de los informantes es sin embargo relativamente homogéneo, ya que las comunidades están constituidas en su gran mayoría por agricultores que crían además ganado en pequeña escala, para satisfacer las necesidades básicas de subsistencia. No hay en estos grupos un desarrollo tecnológico sistemático para la

explotación de la tierra, dividida además en minifundios, lo que dificulta el aprovechamiento en gran escala de los recursos naturales. Todas estas características del contexto se reflejarán en el espacio textual de los relatos, reelaboradas en un plano ficcional. Es decir que a partir de este criterio de elección de los informantes, pudimos recoger y analizar variaciones dialectales y cronolectales, en la articulación verbal de los relatos. Pudimos detectar además variables relacionadas con la configuración cultural de distintas regiones, en las cuales se registra la influencia de diferente sustrato aborigen -fundamentalmente diaguita, quichua o araucano- o de determinadas corrientes de inmigración. El trabajo en zonas rurales nos facilitó en gran medida la tarea de recolección, ya que en ellas el hecho de narración folklórica aflora con mayor espontaneidad que en el contexto urbano. Nos trasladamos entonces a dichas zonas, en las que hemos permanecido, a razón de 2 o 3 meses por año, un total de 12 meses, entre 1985 y 1989. Para recopilar las versiones, intentamos producir situaciones de comunicación grupal, en las cuales nuestra intervención se reducía al mínimo, y pedimos en algunas ocasiones la colaboración de algún miembro de la comunidad para el registro grabado de los relatos. Nos dirigimos así a maestros de escuela, representantes de asociaciones vecinales, y aun a los niños del lugar, para solicitarles a todos ellos que reunieran los posibles informantes. en grupos de vecinos, docentes rurales, compañeros de tareas, o familiares a los que nos integramos en una actitud de observación participante. Obtuvimos en general una gran colaboración de las personas a quienes nos dirigimos, quienes, en la mayoría de los casos, hallaron en la tarea propuesta la ocasión de ejercitar una práctica recreativa, que les resultaba placentera y que les permitía valorizar -según ellos mismos dijeron- su patrimonio cultural. En otras ocasiones, desistimos de intervenir en estas reuniones, y dejamos que algún miembro de la comunidad que efectuara la grabación, para poder observar las

diferencias entre los hechos de comunicación endogrupales y exogrupales. Nos llamó la atención, en todos los casos, la conciencia de los mismos informantes acerca del valor del hecho de narración como elemento de identificación cultural de un grupo, y su disposición espontánea a generar vínculos comunitarios que permitieran expresar dicha identidad. Las dificultades halladas tuvieron que ver en general con la escasez de medios de transporte y alojamiento en determinadas zonas, que nos obligaron muchas veces a solicitar hospedaje a los mismos informantes o a sus familias.

El corpus reunido en grabaciones está compuesto por un total de 700 versiones aproximadamente, recopiladas entre 1985 y 1989. La selección presentada en el Corpus General consta de 187 versiones, entre las cuales se cuentan las de esta colección. En ella, procuramos incluir dentro de lo posible las versiones más recientes recogidas en nuestro último viaje, con el objeto de presentar un corte sincrónico del estado actual de la narrativa folklórica riojana, en las áreas relevadas. Tales versiones constituyen el 90% del corpus. El 10% restante corresponde a versiones procedentes de viajes anteriores, que poseen un alto grado de analogía con estas últimas. Ello nos permitió efectuar una comparación interna de versiones, cuyos resultados exponeremos en la fase analítica del trabajo.

-Algunas consideraciones sobre los criterios de segmentación.

Para segmentar las unidades textuales de cada versión, adoptamos en primer lugar el criterio de división en grupos fónicos, que respeta la prosodia establecida por los mismos informantes a través de la distribución de cortes en la emisión.

Tales cortes marcan segmentos entonacionales que coinciden, en su gran mayoría, con núcleos de información que establecen avances, retrocesos o detenciones de la acción narrativa.

En algunas versiones, entre las cuales se destacan las que corresponden a entrevistas, efectuamos una división en unidades conversacionales. Centramos así nuestra atención en el cambio de tópicos, basándonos en los trabajos de Van Dijk (1978), Sacks, Schegloff y Jefferson (1974), y Atkinson y Heritage (1984).

Para la formulación de un sistema de notación que contemplara a la vez los aspectos conversacionales y narrativos, nos resultó especialmente esclarecedor el artículo de Jefferson (1973) "Sequential aspects of storytelling in conversation".

La validez de estos enfoques provenientes de la etnografía del habla y del análisis conversacional se relaciona con la tendencia al dialogismo propia del relato folklórico, señalada ya por Mukarovsky (1942) en una etapa formalista del estudio de los procedimientos de composición de la obra folklórica.

Los cortes establecidos según estos criterios permiten delimitar unidades de acuerdo con pautas propuestas por los mismos informantes, y, a la vez, perceptibles en la grabación. En efecto, la elección de criterios prosódicos debe a que nuestro trabajo se basa fundamentalmente en el registro grabado de versiones. Es por ello que no tomamos en cuenta, como pautas de segmentación, los elementos verbales tales como gestos, ademanes y cambios de dirección de la mirada, cuyo registro preciso requeriría el empleo de sistemas de videofilmación y otros recursos técnicos no utilizados en nuestra tarea de recopilación de versiones. Incluimos de todos modos, en la transcripción de los relatos, una breve descripción de los recursos mímicos y gestuales que han sido registrados por nosotros en las correspondientes

anotaciones manuscritas de cada sesión transcurrida con nuestro informantes.

La observación directa nos permitió comprobar que los cambios de secuencia, marcados en la grabación generalmente por pausa larga, están además acompañados frecuentemente por determinados gestos, ademanes y cambios de dirección de la mirada del emisor, a los que se agregan muchas veces algunas reacciones particulares del auditorio, tales como la risa, muecas de aprobación o desaprobación, o cambios posturales que indican concentración o desviación de la atención.

Tal comprobación nos lleva a proponer, para futuros trabajos, un registro más cuidado del código no verbal, cuyo análisis pondrá de manifiesto la complejidad y riqueza del acto de narración folklórica.

Efectivamente, en la tarea de recolección, hemos podido advertir la convergencia de estrategias propias del discurso narrativo, la representación teatral y la interacción conversacional, que pone de manifiesto la radical heterogeneidad del acto narrativo folklórico, y su carácter de hecho semiótico complejo en el que interviene una pluralidad de recursos y códigos. Ello se nota, por ejemplo, en el hecho de que, en algunos relatos, se intercalan, para separar secuencias o para provocar dilaciones en el desarrollo narrativo, cláusulas explicativas propias del discurso didáctico. En otras oportunidades, la separación de secuencias está marcada por la intervención de un nuevo personaje, o por un cambio de orientación espacio-temporal, como ocurre en el hecho teatral. Al igual que en este último, a veces el narrador recurre a la mímica y al gesto para reproducir estas instancias del discurso narrado en el ámbito de narración.

Dejamos abierta entonces la posibilidad de ampliar estas observaciones en investigaciones posteriores, que cuenten con un instrumental de registro adecuado a ellas.

Hemos consignado, en este corpus, el contexto inmediatamente precedente y siguiente de cada versión, con el objeto de poder estudiar las técnicas de delimitación del espacio textual utilizadas por los narradores.

En futuros trabajos, nos proponemos también extender este registro del contexto

y analizar así las instancias de transición entre los distintos relatos.

Este conjunto de pautas de segmentación se presenta entonces como sistema abierto, susceptible de ser ampliado y modificado en otras investigaciones.

Su adopción responde entonces a un criterio instrumental adecuado a los objetivos y necesidades del presente trabajo. Al mismo tiempo, intenta sentar las bases para una reflexión metodológica más profunda acerca de la importancia del empleo de pautas precisas en la tarea de segmentación y de su explicitación sistemática en toda presentación de un corpus.

- Pautas de transcripción.

Para el registro de las versiones, adoptamos convencionalmente una grafía intermedia entre la transcripción fonética y la notación ortográfica. Esta grafía nos ha permitido consignar ciertas variantes articulatorias individuales, sin dificultar en mayor grado la legibilidad del texto.

Las convenciones gráficas particulares que utilizamos para la transcripción son las siguientes:

- Distinguímos en el texto, con las correspondientes marcas, los acentos primario [ˈ] y secundario [˘]. Esta distinción tiene por objeto registrar un fenómeno dialectal y sociolectal del español de La Rioja, relacionado con un uso particular del acento espiratorio. Este fenómeno consiste en el frecuente desplazamiento del acento espiratorio principal hacia una sílaba anterior, al que se une a veces el agregado de un acento secundario en el grupo fónico precedente al que lleva la intensidad principal del lexema.

Cabe señalar que ambos acentos, primario y secundario, no poseen un valor fonemático, sino fonético, por tratarse de realizaciones concretas e individuales de dicha articulación.

- Procuramos marcar además la presencia de alargamientos vocálicos, ya que los mismos poseen, en gran cantidad de versiones, un valor fonoestilístico. La notación adoptada en este caso fue el registro de la doble vocal correspondiente.

- Tratamos de reproducir también en el texto transcripto, la elisión de consonantes finales y la reducción de grupos consonánticos cultos, como por ejemplo la caída de la /-d / final, y de la /-d-/ intervocálica en los grupos /-ado/ /-ido/ , con las consecuentes variaciones en la diptongación /-áo/, /-áu/, /-íu/, etc., registradas en las distintas versiones.

Intentamos registrar además las elisiones consonánticas iniciales, marcadas en nuestro corpus con un apóstrofe (!). En los casos de vacilación entre la posibilidad de elisión de consonante inicial o final, optamos convencionalmente por la elisión de la inicial.

- Procuramos reproducir asimismo los registros de aspiración de la /s/, y utilizamos para marcar dicho fenómeno el signo fonético de la fricativa laríngea [h].

- No registramos el rehilamiento de la vibrante múltiple [r̄], ni de la simple en el grupo [tr̄], por tratarse de un fenómeno constante en las distintas realizaciones articulatorias.

Consignamos sin embargo aquí la existencia de dicho fenómeno, cuyas variaciones de intensidad pueden ser analizadas en futuros trabajos, como variantes fonoesilísticas dentro del uso lingüístico común del español de La Rioja.

Colocamos también, entre barras, notas aclaratorias intercaladas en medio de la transcripción de los relatos, que contienen una breve descripción de los gestos y ademanes más significativos realizados por los informantes. Estas notas se refieren, sobre todo, a determinados usos del código mímico y gestual dirigidos a subrayar ciertos procedimientos de deixis lingüística.

Estas notas nos resultaron de suma utilidad en la fase analítica del trabajo, en la que hemos incluido algunas consideraciones acerca de la incidencia de este código en la articulación referencial del mensaje narrativo. Como aclaramos en la sección dedicada a los criterios de segmentación, el registro cuidadoso de este código requeriría el empleo de sistemas de video-reproducción, no utilizados en este trabajo. Incluimos entonces estas notas en carácter de propuesta para futuros trabajos de registro y análisis, que puedan ser llevados a cabo con el debido instrumental técnico.

Aclaremos que nuestra transcripción no presenta el rigor propio de un registro fonético, el cual, si bien es más exacto, dificulta en parte la lectura del texto. Es por ello que hemos adoptado un criterio intermedio que, si bien presenta las inexactitudes inherentes al caso, reproduce de todos modos las variaciones de registro más notorias presentes en las realizaciones fónicas de los distintos informantes. En efecto, los datos aportados por la transcripción nos han proporcionado valiosos elementos para el análisis del proceso de enunciación de las versiones.

El propósito fundamental, al adoptar este código de registro, ha sido el de poner de manifiesto el carácter de hecho semiótico complejo del acto de narración folklórica, en donde convergen recursos fónicos, mímicos y gestuales, sintácticos y semánticos. Algunos de estos recursos constituyen estrategias comunicativas que incorporan rasgos dialectales y sociolectales, con el valor de intensificación enfática de determinadas unidades de significación. De este modo, tales estrategias funcionan como elementos retórico-estilísticos orientados a remarcar, en los planos fónico, léxico, gestual y morfo-sintáctico, ciertos aspectos semánticos. Nuestro criterio de transcripción ha intentado reproducir en lo posible estos recursos, consignando con la mayor fidelidad que nuestros instrumentos de registro lo permitieron, las particularidades entonacionales, léxicas, mímicas y gestuales, y el uso sintáctico propio de cada uno de nuestros informantes.

En los casos en que adoptamos otras pautas, además de las aquí consignadas, lo hemos aclarado en las versiones respectivas, en notas a pie de página.

- Esta convención gráfica no ha sido hallada en ninguna de las colecciones de narrativa tradicional en español consultadas hasta el momento. Sólo hemos encontrado, en el Atlante paremiologico italiano^{*}, algunas indicaciones de variantes de pronunciación y entonación, registradas con signos especiales. En alguna medida, la notación del Atlante nos ha guiado en nuestra búsqueda de un sistema de transcripción capaz de reproducir otras variantes.

* Véase la referencia correspondiente a esta obra en la BIBLIOGRAFIA GENERAL de este trabajo.

-Pautas de catalogación y clasificación del material narrativo.

Para la catalogación y clasificación de los relatos del corpus, acudimos en primer lugar al índice universal de tipos narrativos de Aarne-Thompson*. La remisión a este índice se relaciona con uno de los objetivos centrales de nuestra tesis, que es analizar la transformación de estos patrones universales de acuerdo con las características particulares de cada nuevo contexto enunciativo. En el estudio de las versiones, utilizaremos entonces las referencias del catálogo universal de tipos, para examinar las variaciones registradas en las distintas ocurrencias narrativas. Dicho catálogo nos servirá de base, entonces, para la confrontación contrastiva de relatos, que nos permitirá observar a su vez el grado de incidencia del contexto en su proceso de articulación textual y discursiva. Cabe señalar, sin embargo, la extrema relatividad de los parámetros y criterios clasificatorios de estos índices, que llegan a reducir a un "tipo" o unidad narrativa fija y convencional, una diversidad dinámica de relatos, abiertos a múltiples posibilidades de recodificación en distintos lugares y períodos históricos. Uno de los puntos de nuestro trabajo se referirá precisamente, entonces, a una nueva propuesta de ordenamiento y clasificación, fundada en la revisión de estos criterios. Ellos nos proporcionarán sin embargo los elementos para su discusión, y para el esbozo de un nuevo método, surgido de la reformulación crítica de los esquemas taxonómicos existentes.

La elección del índice de Aarne-Thompson se debe a que éste toma como unidad de clasificación macroestructuras narrativas, y no los motivos o núcleos mínimos que las componen. Dado que nuestro interés central es la identificación de regularidades y estrategias de variación en la totalidad estructural de los relatos, consideramos que el mencionado índice es el que se adecua con mayor exactitud

* Véanse las referencias de los índices y colecciones mencionadas en la BIBLIOGRAFÍA GENERAL del trabajo.

titud a las exigencias metodológicas del trabajo. Empleamos el índice de motivos de Stith Thompson sólo para el caso de aquellas versiones que presenten una organización sintagmática, centrada en el desarrollo de un único núcleo narrativo. Para las versiones que no se encuentran en el catálogo tipológico de Aarne-Thompson, utilizamos los índices de Boggs y Hansen. Adoptamos aquí un criterio excluyente, que nos lleva a acudir a estas obras sólo cuando las versiones por clasificar no se hallan registradas en los índices anteriores.

El orden de prioridades observado para la consulta de los índices se debe a que los dos últimos restringen el área geográfica de las versiones clasificadas a los países de habla hispana. Como nuestro interés, al efectuar la clasificación, es poner de manifiesto la dinámica de la variación con respecto a patrones universales, acudimos sólo en último término a estos índices cuya sistematización de tipos se limita a un área cultural y geográfica particular.

Para la identificación de versiones similares a nuestro corpus en otras colecciones de narrativa tradicional consultamos en primer lugar, con referencia a la Argentina, los legajos de la Encuesta folklórica de 1921, correspondientes a la provincia de La Rioja. Revisamos luego las recopilaciones de cuentos tradicionales riojanos de J.Z. Agüero Vera y F. Anzalaz. Trabajamos asimismo con las compilaciones de relatos folklóricos de la Argentina de Susana Chertudi y Berta E. Vidal de Battini. Consignamos en estos casos todos los registros de relatos semejantes a los de nuestro corpus, indicando sólo su procedencia particular en el caso de los pertenecientes a la provincia de La Rioja. Acudimos además a trabajos de recolección de narrativa folklórica de otras regiones, como los de María Inés Rayden de Núñez, correspondiente a Catamarca, y los de Elena Rojas y colaboradores, de distintas zonas de Tucumán. De las recopilaciones de relatos tradicionales hispanoamericanos, trabajamos con los Cuentos folklóricos de Chile y Nuevos cuentos folklóricos de Chile, de Yolando Pino Saavedra. No extendimos aquí nuestra búsqueda a otras colecciones de narrativa folklórica de otros países, ya que nuestro único interés fue señalar la presencia de relatos si-

milares en Hispanoamérica, y no efectuar un registro exhaustivo de su ubicación. Ello nos hubiera apartado del objetivo central de este trabajo, que es analizar la incidencia del contexto en los relatos de una zona particularmente determinada. Reservamos para futuros estudios esta tarea de rastreo y confrontación contrastiva, que nos permitirá observar semejanzas y diferencias entre los distintos contextos de producción y recepción, y su gravitación en el proceso de articulación textual de las versiones. Insistimos además, en nuestra propuesta metodológica, en la importancia de trabajar con un corpus reunido según pautas homogéneas de selección y transcripción. La comparación entre colecciones, por lo tanto, habría dificultado enormemente nuestro análisis, realizado sobre la base de dichas pautas. Una vez cumplida esta etapa, estaremos en condiciones de emprender la tarea comparativa, como una fase posterior que permita extender y enriquecer los alcances de nuestras propuestas.

Con respecto a las colecciones de cuentos folklóricos españoles, consultamos las de Espinosa y Chevalier. Cada una de ellas corresponde a una instancia sin crónica diferente de clasificación. La primera incluye, además, sólo relatos folklóricos, mientras que la segunda registra la presencia de tipos tradicionales en distintas obras literarias del Siglo de Oro español. En todos los casos, consignamos el número asignado a las versiones citadas en cada colección. No incluimos los títulos de dichas versiones, por cuanto ellos han sido colocados por los compiladores y no por los informantes. Dado que el criterio adoptado en nuestro corpus para la catalogación de los relatos ha sido el de respetar los títulos de los informantes, omitimos entonces los de las otras colecciones, para no superponer métodos heterogéneos de ordenamiento del material.

Indicamos por otra parte, la presencia de elementos de otros géneros discursivos tales como la leyenda, en los relatos del corpus. Esta indicación se conecta íntimamente con uno de los puntos centrales de la tesis, que es señalar el

carácter de texto abierto del relato folklórico, cuya flexibilidad permite incorporar núcleos correspondientes a esferas discursivas diversas, en una matriz definida por su esencial diversidad.

Las pautas propuestas para esta clasificación se basan en un criterio instrumental, ajustado a las características específicas de nuestro corpus. Nos interesa aclarar, sin embargo, la relatividad de todo parámetro clasificatorio, motivada por la fluidez y dinamismo del hecho narrativo tradicional, que se resiste naturalmente a todo intento de esquematizaciones. Nuestro interés al presentar el material de acuerdo con parámetros tipológicos preestablecidos, señalando al mismo tiempo su margen de transformación, es subrayar precisamente la tensión dialéctica entre el ajuste a estereotipos narrativo-discursivos y la modificación de los mismos patrones convencionales que se utilizan, propia del mecanismo de variación de todo fenómeno comunicativo tradicional. Por esta razón hemos tomado, como eje fundamental para el estudio de nuestro corpus, el análisis de la dinámica entre la adecuación a los mencionados estereotipos, y la adopción de recursos de variación actualizadora.

TEXTOS FIJADOS

VERSIONES PROPIAMENTE DICHAS

"EL TRATO CON EL DIABLO"

Clasificación tipológica. Presencia en otras colecciones

1. Clasificación tipológica.

Aarne-Thompson, tipo No. 330 A: "The smith and the devil (Death)".

"The Lord (or St. Peter) visits the smith, and grants him three wishes (or three magic objects): a tree that causes people to stick to it, a bench with the same power, and a knapsack that forces persons into it.

Then, the smith makes a contract with the devil so that, in return for becoming wealthy, he is to belong to the devil after a certain time.

The devil (or Death) is made to stick to the bench and the tree, and, meantime, no one can die. Then, he is put into the knapsack, and pounded on the anvil by the smith, until he gives up his power over him.

When he dies, the smith is expelled from Hell and Heaven."

2. Presencia en otras colecciones de material narrativo tradicional argentino

2.1. Chertudi, Primera Serie, versión No. 42.

Segunda Serie, version No. 44.

2.2. Vidal de Battini, IV, versiones No. 943 a 945.

La Rioja: versión No. 943. Informante: Antonia E. Páez, localidad de Alto Bayo, departamento Rosario Vera Peñaloza.

3. Presencia en colecciones de material narrativo tradicional español.

Espinosa, versiones No. 168 y 169.

4. Cantidad de versiones que integran este grupo: 6 (seis).

5. Contaminación con otras especies narrativas.

- Versión N°1: leyenda referida a la aparición nocturna de ánimas en pena.
- Versión N°3: caso ocurrido a un vecino de San Juan, que celebró un trato con el diablo.
- Versión N°4: sucedido referido a una aparición del diablo, en un corral, a la hora de la siesta.
- Versión N°5: sucedido relacionado con la celebración de un pacto con el diablo, a cambio de riquezas, en la esquina de un bañado.
- Versión N°6: historia local, vinculada con la creencia en la aparición nocturna del diablo.

V e r s i o n e s

VERSION N°1TITULO DADO POR EL INFORMANTE: "CUANDO PEDR' ORDIMAN HA TENIU TRATOH CON EL DIAABLO".

Qu' ehte cuéntu eh de Pèdr' Ordimán. Qu' ìba San Vicénte, San Pèdru yy... Manuel Jesúh, qu' èra Dioóh, y que se llamába Manuèl Jesuúh, Diòh.

Qui ha téniu tràtoh con el diaáblo, Pedr' Ordimán.

Y h' ehtàu trabajándo 'n una càrpintería, 'n la caàsa.

Que teniá càrpinteriía, Pèdru, ahí, 'n la caàsa, como sér 'n una casilliít' así, comu ésa qu' èht' ahí, al láu de la càsa miía.

/El informante señala, con su dedo índice derecho, una casilla relativamente distante del lugar en donde transcurre la situación narrativa/.

Y si h' acordádu que faltaban treh diíah pa' que vèng' a llevaárlu 'l diaáblu.

Y si ha ídu a l' oríll' 'e un río que teniá dièh meétroh di aáncho.

Y era pròfuúndo, 'l ríu, 'l río di aágua.

Y s' h' ídu a ver pásar l' aágua, Peédru.

Yy... Manuèl Jesúh ya sabiá eéhto, con San Vicènt' y San Peédro, ya sàbián lo que l' ìba venír a sùceder a Peédro, que lu ìba vénir a búhcar el diaáblu.

Y éllòh queriàn a Peédro... ehteè... porqu' éra muy ènteligeénte... ehteè... muy èhtruído...

Éllòh quèrián dàrli una maño.

Güénu, yà 'htáb' en l' oríll' 'el río, Peédro, vièndo 'l água, y viéne Manuèl Jesúh di àllaá, con San Vicènt' y San Peédro.

/El informante señala, con su índice derecho, la dirección Este/.

Y le díce a Peédro... ehteé. .. èra pa' que lo puédan sàlvaár, èllòh... le díce si puèdi pásar el río, pa' 'l òtro laádu.

"-¡Sií!-" díce Peédro.

/El informante toca con sus manos ambas piernas/.

Claáru, nu era pesàu par' él, Peèdru, porqu' éllòh tènían una providèncìa muy graánde.

Entónceh, Manuèl Jesúh, qu' èra Dioh, y' ha pásau pa' 'l otro làu con Peèdru, y ha gleéltu, y lu h' hecho pásar a Sàn Vicènte pa' 'l òtro làu.

Y dehpuéh, lu h' hecho pásar a Sàn Peèdro.

Y dehpuéh, que le díce Manuèl Jesuúh, a Pèdro: "-¡Mirá!-" le díce "-en págò por hacèr ehte trabaájo, di hacér el puènt' en el riío, yó te vùa dár..." díce "-trèh virtú!-" le díce.

"-¿Sábe?-" le díce Peèdro "-¡Yó le vùa pedír lah virtú!-".

Ya 'htàban sabieéndu, eèllòh, que virtú' l' iba pèdír.

"-¡Miíre! ¡Me va dár una siílla, y el que se siènt' en esa siílla, que se pégui dièh aañòh ahí!-".

/Durante el transcurso del diálogo anterior, el informante emplea una entonación más aguda y un mayor volumen de emisión para la voz de Pedro; y un tono más grave, para la de Manuel Jesús. Para la voz del narrador general, utiliza una entonación no marcada/.

Qu' éra pa' cuando vaya llevàrlo 'l diaáblu, que lu iba ponèr en siílla, y s' 'ìb' ehtár dièh aañòh sentaàdu ahí, s' iba pègaár.

Y li ha dàdu la siílla, Manuèl Jesúh.

Y li ha pèdíu tambièn unah boótah.

Qu' esah boótah, ponièndose, iba volàr por 'l áire ma' jueèrte qu' el vieéto, Pèdru, y iba llevàr loh boòlsoh con comiída. Iba llevàr comiída, vìno, aágua, iba llevàr en loh boòlsoh, de toodo.

Loh bólsoh eran de pòdeér que li ha dàu Dioh, no l' iba fàltar naáda.

Buènu, y se lah ha dàu, a lah bótah, tàmbieén, Manuèl Jesúh.

Y díai, li ha pedìdu tambieén una vâlííja, una valíja mah graánde qui una pèrsoóna, y qu' el qu' éntre 'n esa vâlííja, que no sàlga maáh, de la vâlííja.

Bueh, y s' h' ìdu, Peédru, con la vâlííja, la sílla, y lah boótah, pa' la caása.

Qui al tèrcer d'fa, lleèg' el diábulo, 'n una mu'la, 'n una mùla neégra, tòdo de plaáta, lah rieèndah.

Lléga con un traje de gaaúchu, y sòmbrèru aluúdo.

Vién', y gòlpia lah mánu a Peédru, 'n la puèrt' 'e la caása.

Y sàle, Pédru.

"-iPeédru, yò ti he veníu a llevár!-" le díce "-al infiérno! iYá se cumpliò 'l plaázu!-"

"-iAtá la mùl' ahí!-" le díce Peédru.

/Durante el transcurso de este diálogo, el informante emplea una entonación más aguda y un mayor volumen de emisión para la voz de Pedro; y una más grave, para la voz del diablo. Realiza además el ademán de apuntar con su dedo índice hacia un lugar cercano a aquél en el que se realiza el acto de narración/.

"-iBueéno, sentàt' en ehta sílla, hahta que me càmbie de roopa!-" díce.

/El informante levanta ligeramente, con sus brazos y manos, una silla vacía que se encuentra en el lugar en donde transcurre el relato/.

Se càmbia de roopa, Pédru.

"-iBueèno, vamoh!-".

Y quèriía, 'l diáblu, quèriá levantàrse de la sílla, y si ha pegau 'n la sílla.

Ìba 'htár dièh aáño, sèntàdu ahí.

Y no se podià levantàr, el diáblu.

"-iLargaàme, Pédro!-" que díce 'l diáblu.

"-iNoó, no te vua largár! iVòh me querìh llevár pa' 'l ènfièrn', y yó te vuà te-
nèr aquí, nòmaah!-", le díce.

/En las dos últimas emisiones, el informante adopta una entonación más pausada para la voz del diablo; y una más rápida, para la de Pedro. Este contrapunto tonal reproduce, en el nivel suprasegmental, la oposición entre la actitud imperativa de Pedro, y la suplicante del diablo/.

Y yaá... ehteè... y' habì' ehtàu vieéñdu que Pèdro teniá mah podèer qu' él.

Y por ahì 'htàba tràbajaáñdu, 'n una càrpinterií', ahì, Peédru.

Siíllah, teniía, meèsah, toódu.

Qu' éra muy ènteligeénte, Peédru.

Y hacìa comiída, comiía, y tomàb' aáguu.

Y le decià 'l diábulo: "-iPeédro, dame un' agüííta!-" le dice.

"-iNoó!-", le dièh' Pèdro, "-inó vah comer naád', ahì, y vah 'tár dièh añu', ahì!-".

/Para la emisión del sintagma "dièh añu'", el informante aumenta sensiblemente el volumen de emisión. Emplea además una entonación mucho más aguda que la utilizada en el contexto discursivo inmediatamente precedente y siguiente/.

Lu ha téníu dièh añu', ahì, y recièn dehpuéh, lu ha làrgadu.

Y s' ìdu leéjoh, el diaáblu.

Y ha llegádu al ènfiérno, y en el ènfiérnu, ha dièhu que Pédru ha puèht' una siílla, que lu ha teníu pegáu dièh aañoh y que no lo podía làrgaar.

Y diái, el diábulo mayór ha màndau oótro: "-iAhóra, te v' ìr vooh!-" dice "-iSi te pòni la siílla, no te sènteeh!-".

Y ha llègau yaá, l' ótro.

Y ha llegàu a la puérta de dond' ehtàba Peédru: "-iPeédro!-" dice "-iYà t' hi veníu a llèvaár!-" dice.

"-iBuèh, vení, sentàt' en ehta siílla!-" le dice.

/El informante señala con su dedo índice la silla que ~~había levantado~~ en una secuencia

anterior. Emplea asimismo un tono más grave para la voz del diablo; y uno más agudo, para la de Pedro/.

"-iNoó, nò me vúa sentàr 'n la sílla!-".

"-iBuènu, ehperáti, ya me vua poner 'nah boótah-" dice "-pa' que se vá moh!-".

Si ha puèhto lah boótah, si ha cambiàu de roópa, si ha puèhto loh bolsiítu' aquí, loh bòlsiítoh.

/El informante realiza el ademán de colocar un objeto imaginario bajo su brazo izquierdo/.

Y si ha puèhto còmo... como di aquí al còrral aqueél, si ha puehhto.

/El informante señala, con su dedo índice derecho, un corral cercano/.

Y entònceh, le díce: "-iBuèno, vaámoh!-" le dìci al diaáblo, le díce Pédro: "-iVá moh!-", que díce.

Y ha tomáu gleeélo, con lah boótah, por 'l aaíre.

/El informante aumenta sensiblemente el volumen de emisión, al pronunciar el lexema "tomáu"/.

Y 'l òtro también ha tomáu gleeélu, ha pègau 'n sáltu, y ha tomáu gúeélo.

/El informante levanta rápidamente la palma derecha hacia arriba, para reproducir el movimiento de levantar vuelo del actante del relato/.

Yy... ìb' adelaánte, Peèdru.

"-iParàte, Peèdru'. iParàte, Peèdru!-" le decia 'l diaáblu.

/En el último segmento de discurso correspondiente a la voz del diablo, el informante emplea una entonación pausada, y adopta un tono de súplica/.

iQue mieérda! iVolaába ma' jueerte qu' el vieénto, Peèdru! Qu' éh' er' el pò-deér... la grácia que li ha dàu Dioóh.

Y han corrídu dièh aañooh.

Ya no podì' hablaár, di haàmbr', el diaáblo.

Si ha paráu, Peèdro, dehpuéh, pa' que lu ehcùch' el diaáblo: "-¿Queé, me vah sè-

guir corrieéndo?-" d'ice.

"-iNoó!-", d'ice. "-iYá me muero di haámbre!-", d'ih' el diáblu.

Y Pédru iba comieéndu. Qu' él llevaba también loh boòlsoh con comíida: aàgua, víno, toòdu, tenía.

Ha corríu dièh aáño, y nó lu ha pòdíu àlcanzaár, el diáblu.

Y ahí s' h' ìdu a decír al diáblo mayor que Pédru si ha puèht' unah boótah, y qui ha volàu por l' áire dièh aáño, ma' jueerte qu' el vieénto.

"-iBuènu, ahóra te v' ìr voóh!-" le d'ici a otro diáblo. "-iSi te pòne la siílla, no te sèntéh!-", le d'ice. "-iSi se pòne lah boótah, no lo siìgáh!-" le d'ice.

/En la última emisión, el informante utiliza una entonación más grave para la voz del diablo mayor/.

Yy... ehteé... y buèh, si ha ídu, 'l òtro diáblu, el tèrcer diaáblu.

Y ha llègádu a la càsa de Peédru, y li ha quèríu ponèr la siílla, Pédru, y èl ha dícho que nó s' íba sèntaár.

"-iEhperaàti, ayudámi a pòner lah boótah!-".

"-iNoó, nó te vuá sèguiír!-".

/Durante el transcurso del diálogo anterior, el informante adopta una entonación más aguda y pausada para la voz de Pedro; y una más grave y enfática, para la del diablo/.

D'ice: "-iCheé!-", le d'ice al diablítu, le d'ice: "-¿Que sò' vóh, sòh un càrpinteéro?-",

"-iSií!-", d'ice, "-i sòy un grán càrpinteéro!-", d'ih' el diablítu.

"-iMír' ehta válíija! . iLi hace faàlta que le póngan unoh clávítòh en l' ehquìn', adeéntru! iAgarrá loh claàvoh y el màrtiíllu, y pòneéloh; y rècién, pa' cuando sàlga di àhi adéntru, ya se vàmù a ír, me vah llevàr tranquiílo!-".

Que li ha dícho que necesitab' hacér la valííja pa' que lo llév', y que la valííj' ehtàb' roóta, y que li ha pèdíu que se l' arrégli.

Yy... ehteè... buéh, si ha metìu el ótro con el martìllu y loh claviítu, 'l òtru, adéntru, y yà no podiá sàliír, yà.

Y al qu' `entr' en esa valííja, que no puèdi sàlir maáh. Qu' éso li ha pèdiu Pédru a Manuèl Jesuúh.

H' ehtaáu... h' ehtáu loh dièh aañu' ahí, 'l diàblítu.

Y Pédru ha puèht' así una' ràma' seécah, bàsuúr', y lu ha puèht' entremèdiu 'e la valííja, y lu ha metìu 'n el moónte.

/El informante realiza, con ambos brazos y manos, el ademán de acumular un montículo de objetos/.

H' hécho comu hácen aquí lo' San Juaáneh, qui hácen pa' 'l dià de San Juan, lo' jueègoh eésoh.

Qui àqui sáben prènder jueégo pa' 'l dià de San Juaán, asì, 'n lah èhquiínah.

/El informante apunta, con su índice derecho, hacia la esquina de una calle cercana de donde transcurre el acto de narración/.

Y dícen que lah ànimah en péna s' èhpaántan, con lo' jueègoh, y que por éso nò saálen, en la nóche de San Juan.

Y buéh, y li ha prèndiu jueégu, a la valííja.

iQuè mieérda, si cási lu ha quèmaú, al diaàblu, ahí, adéntru 'e la valííja, que yá si h' agarràu jueégu!

/Para la emisión del último segmento de discurso, el informante aumenta el volumen de entonación y da mayor énfasis a la secuencia pronunciada/.

iQueé! . Ha sàlíu medio quèmaádu, y si ha màndau ír tambìen pa' 'l ènfiéérnu, y nu ha glèlto máh, a llevàrlu a, Peédru.

Y así si ha sàlváu, nomáh, Peédru, y si ha quedàu trabajándo 'n la càrpiinterì'

allá, y diái yó m' hi veníu par' acá.

Informante: José Nicasio Corso.

Edad: 73 años.

Localidad: Cochangasta.

Departamento: Capital.

Grado de instrucción: Analfabeto.

Clasificación del relato dada por el informante: Cuento.

Fuente de conocimiento del relato: Oral.

Narrado por sus mayores.

Ocupación: Agricultor.

Fecha de recolección: 15/XI/88.

VERSION N°2TITULO DADO POR EL INFORMANTE: "LOH TREH DESEOH DEL HERRERO".

Una véh, íban Jesùh y San Pèdro por el mundo.

Y entónceh, han ìdu a un lugar dond' eran toòdoh poóbreh. Qu' eran toòdoh póbreh, ahì.

Y qui habí' un' herrería. Y que Jesùh y San Pédro le piden al herrér' un herradura par' èl cabáillo.

Y bùhcába, bùhcaába, 'l señor. Qu' era muy poóbreh, 'l señor, ìnó?.

Y entónceh, mìraába, y nu encontrába l' herradura.

Y encontró al final un pedàzu 'e pláta, y con èso l' hizo l' herradura 'e pláta par' el cabáillo, ìnó?.

Qui a Jesùh y San Pédro se le ~~hab~~ìa perdíu l' herradura del cabáillo, y que por èso 'bìan entráu en l' herrería.

Y entónceh, qu' el herrero leh ha dáu l' herradura 'e pláta par' el cabáillo de Jesùh y San Pédro.

Y entónceh, dehpuè', s' íban, Jesùh y San Pédro, ìnó?.

Y dehpuéh, a la media mità del camíno, pensò San Pédro: "¡iùy!-", díce, "- Èsi hómbrè no noh cobró náda por l' herradura 'e pláta-". Que 'l herrero no leh 'bìa cobráu l' herradura.

Y pensàba San Pédro: "El hómbrè no noh cobró náda, y nohótroh no le òmoh náda tampóco. Digàmohle 'ntónceh que pida treh deséoh-".

Entónceh, fueron Jesùh y San Pédro, y le dijéron que pida treh deséoh.

Y pidió: qu' el que súb' a la plànta de nuéceh, que no sálg' hahta qu' èl no li ordéne; qu' el que se mét' a la tabaquera, que no sálg' hahta qu' èl no li ordéne; y el que se siént' en su sílla, que se quède pegádu, y que no sálg' hahta qu' èl no li ordéne, ìnó?.

Y entónceh, una véh, vìn' un diáblo, ¿nò?, y se li àpareció 'n fòrma de gáucho.
 Y le díce 'l diáblo que le pid' un contráto por vèinti añoh, ¿nò?.

Y qu' entónceh, el herréro le pidìo un contráto por vèinti añoh, y le pidìo que plaáta, que jùventú, que no se glèlva viejo, y muùchah coósah, ¿nò?.

"-iBuéno!-", que le dìh' el diáblo. "- Yo te vua dár toodah lah cóсах que me pè-
 díh, peru a loh vèinti añoh, yò te vuà venír buhcár, y te vuà llèvár-".

Y entónceh, a loh vèinti añoh, viène 'l diáblu a buhcàrlu al hómbrè.

Y que le díce 'l hómbrè: "-i Buéno, siéntesi ahí!-", le dìh' el hómbrè al diáblo,
 "-isienteh' en esa sílla, mièntrah yo me cámbio par' ìrme con ùhté!-", le díce, ¿nó?.

Y entónceh, se síenta 'l diáblo 'n la sílla.

Y entónceh, le díce 'l hómbrè: "-i Buénu, ya 'htóy preparádo!-", le dice. Y le
 dìh' entónce: "-iVámoh!-" que le díce 'l hómbrè póbrì al diáblo, "-iya 'htóy vèhtí-
 do!-".

"-iNo puèdo salír d' esa sílla!-", que le dìh' el diáblu al hómbrè.

"-iFirmámi otroh vèinti añoh máh de còntrát', y te déjo salír d' esa sílla!-", que
 le dìh' el hómbrè.

Y li ha fìrmáu; y si ha ìdu, 'l diáblo.

Buénu, y se cùmpliéron loh vèinti añoh.

Y entónceh, 'l diáblo le díh' a loh òtroh diáblòh: "-iYo no puèdo sólo con èhti
 hómbrè!-", que díce.

Y qu' entónceh, viènen dóh diáblòh máh, a buhcàrlu al hómbrè.

Y entónceh, el hómbrè leh díce: "-iBuéno, mièntrah yó me pèpáro par' ìrme con ùh-
 tédeh, còman d' esa plánta, lah nuèceh, que son riquísimah!-", que le díce 'l hóm-
 brì al diáblì di ánteh, y a loh òtroh dóh.

Y tenían dehconfianza del hómbrè, loh diáblòh, ¿nò?

Y 'l prìmer diáblo no querìa sàber náda de comèr lah nuéceh.

Y loh òtroh doh diáblo' 'bian èmezáu hablàr entr' élloh.

Y uno le diò al otro: "-¡Uy!-", dice, "- A la final-", dice, "-¿no podemos confiar un poco?-",

"-¡Uy, bueno, levantémos unah nueçeh del píso!-", que dice 'l otro.

Y uno lah juntò del písu, a lah nueçeh, porque teniá dehconfianza de subìrsi a la plánta.

Y empièh' a comér. "-¡Uy, qu' ehtàn muy riícah!-", dice.

"-¡Uy, e' ciérto qu' ehtàn muy riícah, lah nueçeh!-", que dice 'l otro también.

Y que lo 'biàn còvidaú al prìmer diáblo. Y que al prìmer diáblo le 'biàn guhtáu también múcho, lah nueçeh éсах.

Y àhi nomáh, si han subiù loh tréh arrìb' 'e la plánta.

Y 'htàban deéle comèr nueçeh, loh treh diábloh, ¿nó?

Y èntónceh, que viðe ya 'l hombr', y leh dice: "-¡Bueno, yà 'htoý preparádu pàr' írme con uhtèdeh tréh!-", que leh dice.

Ybueno, que agarràron loh diábloh, y han querìu empezàr a bajàr del árbol, de la plánta, y que no podiàn salír.

"-¡No noh podémoh bajàr de la plánta!-", que dicen.

"-¡Firmemén otroh vèinti ànoh máh, y recièn cuando fírmen, loh dejare salír!-", que dice 'l hómbr.

Y li han fírmaú, loh tréh, y han àgarràu, y si han ídu.

Y se cumpliéron loh vèinti ànoh; y èntónceh, han veniu yá toòdoh loh diábloh, Lú-cifér, Màndínga, toòdoh, ¿nó?

Y èntónceh, qu' el hómbr loh vé, y leh dice: "-¡Si e' ciérto que toòdoh uhtède' son diábloh, conviertasèn toòdoh en hòrmíga, para demohtrárlu, y metasèn adéntru 'e mi tàbaquéra!-",

Y èntónceh, loh diáblo' si han còvertiù toòdoh en hòrmíga, y si han mètiu déntru 'e la tàbaquéra, ¿nó?

Y dehpùeh agarró, y le pegaba màrtillázoh, a la tàbaquer', hàhta qu' éllòh han pròmetíu nu ìrlo máh a bùhcár.

Y entónceh, han pròmetíu no ìrlu a bùhcar máh, y 'l hómbrè loh ha sòltáu.

Y entónceh, loh diáblo' si han ídu, y el vívió toòda la vída jòven y con plaéta.

Informante: Verónica del Carmen Castaño.

Edad: 16 años

Localidad: La Maravilla.

Departamento: Felipe Varela.

Grado de Instrucción: Estudios primarios
incompletos.

Fecha de recolección: 16/IX/85.

Clasificación del relato por parte del
informante: Cuento.

Fuente de conocimiento del relato: Nar-
rado por su padre.

Ocupación: Estudiante (cursa 7º de la
escuela primaria). Ayuda a su padre,
agricultor, en tareas de atención del
campo.

VERSION N°3TITULO DADO POR EL INFORMANTE: 'EHT' EH DI UN SEÑOR QUI HA HECH' UN TRATO CON EL DIAABLU'.

Qu' èht' eh di un señor qui ha hèch' un tráto con el diaáblu... Qu' era tambìen por ahí, en San Juaàn, créo.

Qui habì' un señor que tenì' una hiíja.

Y que cuando nació la híj' hìh' un tráto con el diaáblu, yy... y dìjo que le dáb' el àlma de la hiíja... si eh que lu hacià riícu, si lu hacià con bodeégah, vìñeédoh, asiì, toódu...

Y tiène, 'l señor, todavì' en San Juán, tiène vìñeédoh, bodeégah... tièni una bòdèga muy graánde...

Yy... y dèhpueh, dìce qui un día la màndu a la híj' a còrtar uúvah para que coóm'... Y que dèhpueh, no volviò maáh...

Y díai la bùhcaáron... la bùhcaáron, y no l' encontràron maáh, a l' híja del se- ñor ése.

Y díai qu' el señoór todavìa viíve, y 'ht' arrèpentídu de tòdo eésu... del tráto con el diaáblu... pòrque por éso se li ha dèhapareciu la hiíja.

Y que dícen que se l' ha llevàdu el diaáblu, a la hiíja, pero nàdie saábe...

/Intervención del informante Sergio Agüero/: -iSií, que yó tambìen lu hi oiídu... que dícen qui ha sìdu 'l diáblu, el que l' ha lleváu...!

/Intervención de la informante Andrea Pizarro/: -Que dícen tambìen que por àqui 'l diáblu si aparèce por lah noócheh, y que sabe llevàr geénte... que se vàn con eél... y dèhpueh, no glèlven maáh...

Informante: Miguel A. Ruarte.

Edad: 14 años.

Localidad: Chepes.

Departamento: Rosario Vera

Peñaloza.

Grado de Instrucción: Estudios primarios incompletos (cursa séptimo grado).

Fecha de recolección: 17/XI/88.

Clasificación del relato dada por el informante: Caso.

Fuente de conocimiento del relato: Narrado por un vecino y por su padre.

Ocupación: Estudiante. Ayuda a su familia en tareas relacionadas con la atención de fincas.

VERSION N°4

TITULO DADO POR EL INFORMANTE: "UNA VEH... /A/ LA SEÑORITA JUHTINA CON LA TIIA...
LEH HA SALIDU 'L DIAABLU... CUANDU HAN IDU ENCERRAR LAH GALLIINAH".

Y díce tambìen qui una vèh, si han ìdu la seño`rita Juhtìna con la tifa, si ha ìdu èncerrár lah galliínah, a l' oracion cerraáda, yaa... y que díce la mádre de la seño`riíta, que le díce: "¡iNoó, noó, no vayan encerrár lah galliínah, pòrqu' eh maálu ir èncerrár lah galliínah de nooche!-".

/Para la emisió`n del último segmento de discurso, correspondiente a la voz de "la mádre de la seño`riíta", el informante emplea una entonació`n más aguda y aumenta el volumen de emisió`n/.

Y díce qu' élla no li ha creiídu: "¿Còmu eh eésu, maami?, ¿Còmo va sèr maálu?-", que díce. /En este fragmento de discurso directo, correspondiente a la voz de "la seño`riíta Juhtìna", el informante emplea un tono aun más agudo que el anterior, y aumenta la velocidad de emisió`n/.

Y díce qui han ídu, la seño`rita Juhtìna con la tifa, y qui han viñtu qui arrìba di un cìrueélu, qu' ehtàba uúno tódo vehtìdo de neégru...asì, dùmieéñdu... vehtìdo de gaáucho... y qui han creído qu' èra don Ciriílu.

Y díce qui ha sàbídu sèr el diaáblu, y nò don Ciriílu, el qu' ehtàb' ahí, arrìba del cìrueélu...

Y díai, díce qui han ídu dehpueh en la caása, y que don Ciriílu ehtab' ahí en la caása... con la mádre de la seño`rita Juhtìna...

Y díce que li han díchu: "¿Uht' ehtàb' allaa... acohtàdu 'n un cìrueélu... allà 'n la glueéita de la quebraáda?-",

Y que díce don Ciriílu: "¡iNoó, si yu h' ehtàdu aquí, y aquí mi hé quèdaádu!-".

/Durante el transcurso de este diálogo, el informante adopta una entonació`n más agu-

da para la voz de "la señorita Juhtína", y una más grave, para la de "don Cirílu".

O sea qui ha sídu 'l diaáblu, el que leh ha sàliu allaa', cuando han ìdu èncerrár lah galliínah...

Que díce la madre de la señorita Juhtína, tambéén, que lu ha vihtu éll' a don Cirílo, qu' ehtáb' ahì 'n la caása, con eèlla...

Y que díce la señorita Juhtína qu' el hòmr' ése, qu' ehtàba tódo vehtìdo de gáu-chu, asì, como don Cirílo se sabe vehtír, y que por éso se lu han cònfundído con don Cirílu...

Qu' èsu ha sídu a l' oración cerraáda, yaà, cuando la madre de la señorita leh ha dícho que no vayan èncerrár lah galliínah de noóche.

/Entrevistadora/: -¿Eso, quièn te lo ha contádo?-

/Informante/: -La señorita Juhtína, y mi màmaa... qu' eh comàdre con la madre de la señorita Juhtína, tambéén.

Informante: Gustavo Nicolás Chacoma.

Edad: 15 años.

Localidad: Sanagasta

Departamento: Capital.

Grado de Instrucción: Estudios primarios incompletos (cursa séptimo grado).

Fecha de recolección: 16/XI/88.

Clasificación del relato dada por el in-

formante: Sucedido.

Fuente de conocimiento del relato: Oral.

Narrado por su madre, y por la señora Justina de Nieto, maestra del informante.

Ocupación: Estudiante. Ayuda a su padre en tareas de carpintería.

VERSION N°5

TITULO DADO POR EL INFORMANTE: 'QU' EHT' EH OTRO DI UNA MUJER QUE TENIA HIJOS, Y AL MARIDO NO LI ALCANZABA LA PLAATA'.

Qu' èht' eh ótro di una mùjér que tenià hiíjoh, y al màrído no li alcanzàba la plaáta.

Y no teniá naàd' 'e plaáta... y cuando còbrába, le còmprába tòdah lah coósah a èlla y a loh hiíjoh, y no li àlcanzàba para compràrse roópa... ni nàda par' eél.

Yy... y và 'l hòmbri, 'l màrído, y le dice a un amiígo: '—iPuúcha!' d'ih' "ténho mùchoh hiíjoh"— d'ih' "—y no mi alcànza 'l sueéldu!—".

/Para la emisión del segmento anterior de discurso directo, correspondiente a la voz de "el hombre", el informante emplea una entonación más aguda y pausada, que connota preocupación. Para el fragmento siguiente, correspondiente a la voz de "el amigo", adopta una entonación más grave y enfática/.

Y agàrr' y se vá, 'l hoómbri...

Y llég' a l' ehquina di un bàñáu... y ahí 'n el bàñáu, lo vè al diáblu qu' ehtàb' ahí, y que s' ehtàba por ír...

Y qu' el hòmbre lo vé, y: "—iDiáblo, vení, que quièru hablaár!—", dice.

Y agarr', y vieni a l' otra nooche, 'l diaáblu, al bàñaadu...

Qui a la noóchi, hablàban eéllah, y qui àhi nomáh lu ehtàb' ehperàndu el hoómbre.

Y que: "—¿Quièn ehtá?—", d'ih' el diaáblu.

'—iYoó, que nehsìtu de toódu! —', dice: "—iNehsìtu roópa, nehsìtu caáma, nehsìtu casa, toódu!—".

/En el transcurso del diálogo anterior, el informante utiliza un tono más grave y solemne para la voz de "el diablo", y uno más agudo y enfático, para la voz de "el hombre"/.

Buenu, y díci qu' esa mihma noóche, díce que ya li ha dádu la caasa en que vivír, y toódu...

Y le díci: "—iY mañan' a la noóchi —" díci "—abrí 'l ròpeéru, que vah tenèr roópa!—".

Y bueénu, y a la nóche siguiénti, h' abièrtu 'l ròpeéru... y tenià mucha roópa... Y dehpuéh, àbri una válíja qui habì' en el ròpeéru, a l' òtra noóch', y ehtàba llèna de plaáta...

Y buéh, díce que dehpuéh estàba cànsaádu, y ya llegàba l' hóra que tenià qu' iirse el diáblu, y díci: "—iBuéno!—" díci "—iVóh, dehpedíte de toódo, de tu señóra, de tüh hiíjoh, y veníte cònmígu!—".

/En el segmento de discurso directo anterior, el informante emplea una entonación más grave y solmene, para la voz de "el diablo"/.

Y si ha dehpedídu de toódoh... de lòh hiíjoh... y la señór' y loh híjoh llòraábàn...

Y si ha dehpedídu, y ha ìdu pa' l' ehquína del bàñaádu...

Y ahí se juntáron, y ahí si h' èntregaádu, y se lu ha llevaádu, 'l diaáblu...

Qu' ésu ha pásádo ahi ceèrc' 'el bàñaáu... Qu' e' cieèrto, qu' ésu ha pásádu...

Que mi ha contàu mi papá qu' el lo ha sàbíu hace mùcho tieémpu, a èsu...

/Intervención del informante Francisco Caliba/: —Síí, dícen que por ahí cerc' 'el bañaú, que de nóche sàle 'l diaáblu, y ehpant' a loh qui ándan por àhi soóloh...

/Sigue el relato de un caso de aparecidos, narrado por este último informante/.

Informante: José Luis Barros.

Edad: 17 años.

Localidad: Patquía.

Departamento: Independencia.

Grado de instrucción: estudios primarios incompletos (curso 6º grado).

Fecha de recolección: 19/XI/88.

Clasificación del relato por parte del informante: Sucedido.

Fuente de conocimiento del relato: narrado

por su padre.

Ocupación: Estudiante. Ayuda a su familia en tareas de agricultura menor y atención del ganado.

VERSION N°6TITULO DADO POR EL INFORMANTE: "UN' APARICIOON".

En lah noócheh, con el chàngu Hctor Moréno... 'n chàngo muy corajuúdo... noh ìba-moha véer, nõhooótroh...

Y una véh, habì' un'... una pèrsoóna que sàliía... una pèrsoóna que yà 'bia golpiàdu a un vieéju... ya 'bià golpiàdu a oótru...

Y le dígu al chàngu eéhte, le dìgo yo: 'LìEhta nóche, vamoh ìr veér! Yó vu' ìr por la viía, vóh te vah ìr por el baáju... y lo vàmoh a dehcbriír, quièn eéh-".

/Para reproducier el discurso directo anterior, el informante aumenta el volumen de emisión/.

Y que salia tódah lah nócheh, a tal hoóra... y ehpantaáb', ahí, en el pásu a niveél, en el camìnu a Càtamaarc'... /El informante señala con su dedo índice la dirección correspondiente al camino que une La Rioja con Catamarca/.

Y hèmoh ídu... yy... y a lah dòce de la noóche, sàli un bulto neégru... así... como del tamaño di una pèrsoóna... /El informante, que se encontraba hasta el momento sentado, se levanta y extiende la palma de su mano derecha hacia arriba, para indicar la altura de una persona de pie/.

Y lo llàmü al chàngu, y le dìgu: 'LìVènií, lo vamoh èncaraár!-".

/Para la emisión del último segmento de discurso directo, el informante emplea una entonación más grave/.

Y lu hemoh èncaraádu... noh hèmoh acercaádu... y àhi nomà', si ha ídu...

Y salia tódah lah noócheh a èsa hoóra... y, dehd' èse diía, no súpímoh que salia maáh... Qu' èr' el diaáblu, eèsi, que salia de noóche, y ehpantaába. Y qué, dehd' èsa noóchi, que nu ha gleeéltu a sàlir màh el diáblu, ahí, 'n el pásu a niveél...

Informante: "Tata"Duarte.

Edad: 46 años.

Localidad: La Rioja ciudad.

Departamento: Capital.

Grado de Instrucción: Estudios primarios completos.

Clasificación del relato dada por el informante: Historia.

Fuente de conocimiento del relato: Oral.
Narrado por su padre.

Ocupación: Trabaja en la fabricación de cajas y charangos, y es autor de composiciones musicales folklóricas.

Fecha de recolección: 20/VIII/87.

"EL ENCUENTRO CON LA MUERTE"

1. Clasificación tipológica.

Aarne-Thompson, tipo N°332: "Godfather Death".

"Death at the feet of the sick man: Death is at first tricked by the man, and then avenges herself by tricking the man".

2. Presencia en otras colecciones de material narrativo tradicional argentino.

Vidal de Battini, IV, versiones N°948 a 952.

La Rioja: versión N°948. Informante: Antonia Erclia Páez, localidad de Alto Bayo, departamento Rosario Vera Peñaloza.

- versión N°949. Informante: Clorinda de Flores, localidad de Catuna, departamento General Ocampo.

3. Presencia en colecciones de material narrativo tradicional español.

Espinosa, III, versión N°170: "Dios y San Pedro y Juan Tonito".

4. Cantidad de versiones que integran este grupo: 3 (tres).

5. Vinculación con casos, sucedidos u otras especies narrativas.

- Versión N°2: sucedido local, referido a un hombre de Udpinango que practicaba la magia negra, y que fue llevado por el diablo.

V e r s i o n e s

VERSION No. 1

TÍTULO DADO POR EL INFORMANTE: " PÉDR' ORDIMÁN Y LA MUÉRTE "

Que Pèdr' Ordimán iba con San José y San Ramón.

Y qui habì' un río graánde, qu' ehtàba muy crecído.

Y que, como San Ramón y San José 'ran sañtoh, qui 'bían pueñto 'l pòncho 'n el río, y 'bían pásau.

Y que Pèdr' Ordimán querì' hacèr lo míhmo.

Y entónceh, que 'bià tiráu 'l pòncho 'n el arroyu, y se 'bià tiráu èl de pánza, y lo 'bia llévau 'l água.

Y qu' entónceh gritaába i Que lo salvèn, que lo sálven, que s' ehtàb' ahugán-do ! .

Y qu' entónceh, le dice San José a San Ramón: "- I Eh, amìgo, lo tenímoh que sálvar a Pédro ! -".

Y que lu habían sàcau.

Cuando ya'htàb' a sálvo, le dícen lo' sañtoh a Pédro: "- Buèno, Pédro, aquí se tenímoh qu' ír, nõhótroh -", que dícen.

"- i Peru aquí no me van dèjar 'n el cámpo ! -", que dih' Pédro. "- ¿Que voy hácer yo sòlu aquí ? -", que dih' Pédro.

Y entónceh, que le dícen San José y San Ramón: "-Buèno, 'n todú èhto, 'n èhte cámpo, te vamoh hácer una fínca de todoh lo' frùtoh del múnido. Y el que vénga còrtar un hígo, se va quèdar pegàdo 'n 'l hígo. Y te vamoh pòner una sílla, y el que se siènt' en la sílla, no se va poder lèvantar por treh añoñ -".

Y li han dáu tambìen a Pédro, lo' sañtoh, unah àhtah de chívo, par' èhpantàr a loh diábloh.

Y si han ìdo, loh sañtoh, San José y San Ramón, y lu han dèjau a Pédro 'n la fínca de todoh lo' frùtoh del múnido.

Y entónceh, Pèdr' Ordimán, cuando loh diábloh venían a pillárlu, èl, con lah àhtah de chívo, loh còrría.

Y qui un día, San José la mand' a la Muérte, que lo venga llèvar a Pédro por toodah lah còsah málah que 'bia hèchio mah ánteh, ¿vé?, que le 'bia còrtau la còl' a loh' chaánchoh, y tòd' esah còsah.

Y d'ice 'l cuénto que Pèdr' Ordiman' no se quèria ír; se 'bia sèntau 'n la síll' y no quèria levántarse.

Y que le dih' entónceh a la Muérte: "- ¡Buèno, te vua 'compañár, peru ánteh d' írme, anda, cortámi un hígo ! -".

Que 'bia l'du la Muérte, 'bia còrtau 'n hígo, y se 'bia quedáu con 'l hígo pegáu 'n el dèdo.

Y que delpuèh de trèh añoh, recièn, Pèdr' Ordiman' l' habià largáu, a la Muérte.

Y que va la Muert' entónceh, y le d'ici a San José: "- No hi podíu traèrlu a Pédro, s' ehtaba sèntau 'n la síll', y no si ha quèriu venír. Y mi ha 'garraú, y mi ha tèniu ahí pegáda 'n 'l hígo trèh díah -", que dih' la Muérte.

"- ¡ Què trèh díah ! ¡ Trèh añoh ! -", que le d'ice San José, que ya s' ehtab' acordándo de lah còsah que le 'bian dau a Pédro, èl y San Ramón.

Y que le d'ice San José de nuèvu a la Muérte: "- ¡ Andá, traélo, traélo, si podéh, con síll' y toódo ! -". Y qu' entónceh, 'bia l'u la Muérte, y lo 'bià traíu con síll' y tódu, a Pédro.

Y que, cuando Pédro ha l'u pa' 'l infiérno, que loh' diáblloh venían, y qu' el leh mòhtrába lah àhtah de chívo, y que loh' diáblloh 'bian salíu dihparaándo.

Y qu' entónceh Pédro no 'bià podíu entrár 'n el infiérno.

Y qu' entónceh, Pédro se 'bia dihparáu con la sílla pegáda, y que 'bia l'u pa' la glória. Y que 'bia empezau metèr la cabéza, y que no podià metèr todo 'l cuérpo, porque San José lo tenià de la cabéza, pa' que nu éntre.

Y delpuèh, qu' entónceh ya 'bi' entrau medio cuérpu, y no 'bi' entrau del tódo. Y que nu ha podíu tèrminar d' entrár.

Y dih' entónceh que cuando nohótroh vàmoh pa' la glória, cuando muèraítoh, que Pèdr' Ordiman' va 'htar sèntau 'n un' chquina 'e la puèrta 'e la glória, ehperaándo, a ver cuándo puèd' entrár. Que lo vàmoh vér ahí sèntau, ehperaándo entrár, y

que no pued' entrar al infierno, tampoco.

Informante: Silvia Carrizo

Edad: 15 años

Localidad: Alto Carrizal.

Departamento: Famatina

Grado de Instrucción: estudios primarios incompletos.

Fecha de recolección: 6/IX/85.

Clasificación del relato por parte del informante: cuento.

Fuente de conocimiento del relato: Narrado por su abuelo.

Ocupación: estudiante. (curso 6o. grado de la escuela primaria). Trabaja en el tejido artesanal de mantas y tapices.

VERSION N° 2

TITULO DADO POR EL INFORMANTE: "DE CUANDU EL DIABLO SI HA LLEVADU A UN HOM-
BRE QU' EHTUDIABA LA MAGIA NEEGR', AQUI, 'N
UPINANGO'".

Una véh, habì' un hòmbre qu' ehtudiàba la magia neégra, y 'l diàblu li ha dícho qu' en dicièmbre lu iba llevaár, en la' fieéht', aquí, 'n Upinángu.

Y que lléga diciémbre', y que si hace pelar bieén, el hòmbre, que nó lo cò-
noózcan, que no lo lleéven.

Y que se vâ pa' la fieéhta, nomáh.

Y qu' ehtâ 'n la fieéht', y qu' entra 'n hòmbre línd', uno aaltu, y que
le dícl al que si habià hecho pelar que vayan a conversaár.

Y que si han ìdu, loh doóh.

Y que loh qu' ehtaban en la fieéhta, que no loh han víhto maáh.

Y que como sèr al otro día, loh han rahtriáu, y àqui han víhtu raàhtroh di
úno que lu habiàn àrrahtraàdo por lah loomah, como sèr por ahí, lnò?

/El informante señala, con su dedo índice derecho, unas lomas cercanas/.

Y 'bia raàhtroh del hoómbr'; y del otro nò, del diaáblu.

Y qu' èsu ha sído que se lu ha llevàu, nomaáh, el diàblu, al hoómbr.

Qu' esu ha sùcedidu, aquí, 'n Upinángu, y que toódoh loh qu' ehtában en
la fieéht' ese día, no lu han gUeeltu a ver máh, al hòmbri.

Informante: Rubén Antonio Ávila.

Edad: 15 años.

Localidad: Udpinango.

Departamento: Arauco.

Grado de instrucción: Estudios prima-
rios incomple-
tos (cursa 6º gra-
do).

Clasificación del relato dada por el in-
formante: Sucedido.

Fuente de conocimiento del relato: Oral.
Narrado por vecinos, amigos y familiares.

Ocupación: Estudiante (cursa sexto grado).
Ayuda a su familia en tareas de agricultura.

Fecha de recolección: 24/XI/88.

VERSION N° 3

TITULO DADO POR EL INFORMANTE: "PEDR' ORDIMAN Y LA MUERTE".

Una véh, a Pedr' Ordimán lu andaba siguiéendo la Muérte.
 Entónce' , andab' intranquiílo, muy asuhtaádo.
 Y una nóchi, habì' una fieéhta, en el bàrrio d' él.
 Qu' ib' hàber loócru, y èmpanaáda, y viinu, y mucho baáile.
 Y qu' él se quería ír.
 Y como sábià qu' ib' ír la Mueérte, se peló, se sacò loh bigoóteh, toòdu.
 Y cuando fué, en poòcoh minuútoh, llegò la Mueérte.
 Y toda la gènte si asuhtoó; 'htaba muy asuhtaáda, la gènti, a ver quién
 ib' èlegiír, la Mueérte, pa' llevàrse con eélla.
 Y el Pédro 'htaba muy sentáado, tranquiílo, porque sabíà que no l' ib' ha-
 cer naáda, la Mueérte, porque no lu iba cònoceèr a él, qu' ehtaba toòdo pe-
 laádo.
 Y la Muérte lu eligió juhtu a eél, y le díju: "-¡Aquèl peladiítu, que vén-
 ga par' acá!-".
 /El informante utiliza una entonación más aguda para reproducir el discurs-
 o directo de la Muerte. Realiza además, con su dedo índice derecho, un ade-
 mán de señalación deíctica, apuntando con su dedo índice hacia un lugar rela-
 tivamente lejano de donde transcurre el acto de narración/.
 Y que se lu ha llevàu, nomaáh, la Mueèrti, que lu había conocìdu a Peédro,
 qu' ehtaba toòdo peládo.

Informante: Italo Herrera.

Edad: 14 años.

Localidad: Cuipán.

Departamento: San Blas de los Sau-
ces.

Grado de instrucción: Estudios
primarios incompletos.

Clasificación del relato dada por el infor-
mante: Cuento.

Fuente de conocimiento del relato: Oral. Nar-
rado por su abuelo.

Ocupación: Estudiante (cursa séptimo grado). Ayu-
da a su familia en tareas de mantenimiento
de fincas.

Fecha de recolección: 10/ 2/89

ENTREVISTA REALIZADA AL INFORMANTE

MARINO CORDOBA

ACERCA DEL RITUAL DE LA SALAMANCA.

LA RIOJA, 4 DE AGOSTO DE 1987.

ENTREVISTA REALIZADA EN LA CIUDAD DE LA RIOJA A MARINO CORDOBA *

-¡Buen día, Maríno!. Vengo a vérlo de parte de la señòra Graciéla, que me ha dicho qu' uhtè ha héch' una' figura' de la Salamanca...

-¡¡Buen día! ¡Pase, nomáh, qui ahí la tèngo compleét', a la Sàlamaánca...! /El informante señala la ubicación de las distintas estatuillas, que representan los distintos pasos del ritual/...Que són dihtìntoh paásoh, loh del rito de la Sàlamaánca.. Qu' empièh' aquí /El informante señala hacia una estatuilla, cuya representación describe inmediatamente/ cuando s' encuént'r' una mujèr dehnuúd', en el caampo, sin cabeéza, qu' eh la bruúja, que dícen que se dehprendió del cuerpo la cabeéza, y se conviert' en paájaru, y sàle volaándo...

¡Aáh!, peru éсах, lah que sàlen volaándo, ya 'htàn iniciaádah... Tòdah lah bruújah cuando sòn muy vieéjah, ya tiénen que pasàrl' el poder a una ma' joóven, ¿véè?. /El informante señala hacia una estatuilla, que representa a una bruja vieja que le toma la mano derecha a otra más joven, para pasarle su poder/. Aquí yo hì representádu a la bruja vieja que la induci a la ma' joóven, que tièni qu' entràr dehnuúd' a la Sàlamaánca. Que tièni qu' entràr dehnuúda, la jóven, a la Sàlamaánca, qu' eh el encuentro con el demoónio, ¿vé?. /El informante señala nuevamente, con su dedo índice derecho, hacia la misma estatuilla/.

-¡Aáh!

- Que la vieja la induci a la joóven a lleva'rl' al encuentro con el demoónio. Y el demoniu ehta representádu aquí por la sèrpieénte, ¿vé?.

- ¡Sí!, aquí está, eh èhte! ¿no?. /La entrevistadora señala hacia la re-

* Marino Córdoba es un maestro ceramista que ha realizado una obra de este material, compuesta por una serie de treinta y cinco piezas, en la que se representa el ritual de la Salamanca. La entrevista consistió en una explicación del desarrollo de dicha ceremonia ritual,, tal como Marino Córdoba la ha representado en su obra. El lugar en el que ella se llevó a cabo fue el taller del ceramista, donde están expuestas las piezas.

presentación zoomorfa del demonio presente en la estatuilla descrita más arriba/.

- Claáru... la chìca tiene mieédu, tòdaviía, pero la vieja, nó.

Bueènu, yá, cuando 'htàn iniciaádoh, vièn' el diaáblu, en fòrma de chilvo neégr', o de paájar', o de chaànch'... o de peérro... de cuàlquier animaál. Aquí 'htá representádo como paájaru, ¿vé? /El informante señala hacia otra estatuilla, que representa una bruja montada sobre un pájaro. El pajarito tiene las alas plegadas, y está en actitud de reposo posterior al vuelo/... Aquí 'htá en plènoo... digaámu... "atèrrizáje", dehpueh del movimieentu... el pájaro plegando lah aalah, ¿vé?. /Para la pronunciación del lexema "atèrrizáje", el informante emplea una entonación más enfática, y aumenta el volumen de emisión/.

Aquí, 'n lah pàmpah de Sanagaáhta, dícen que salían unah brùjah "chupínah", con el cabèllo moóta, y qu' ìban a la Salamánca montadah en buúrru, y qu' ehtaban chuhmiaándo... Aquí 'htán representadah cuchichiaándu, ahí, ¿vé?, ¿nòta uhté la picardiía 'n la miraáda?.

- ¡Sí, se lah nòta chuhmiaándo... típo bièn de chuúmah, tieèn!

- ¡Y sí, por supuehto que sí, 'htan contándose ahí suh àventuúrah!. El movimieentu, ¿vé, vé?, ¿no vé que se nòta 'n la miraáda que son bahtaànti aleégreh?

- ¡Sí, aquí se nóta!. /La entrevistadora dirige una mirada observadora hacia la estatuilla en cuestión/.

- Que vàn lah brùjah, ahí, a la Salamaánca, y le vènden el aalm' al diaáblu, y dehpueh, el diaáblu leh concéde lo qu' èllah quieéren, ¿nò?... peru aánteh, lah sométi a mùchah prueébah...

La primera prueéba, dícen qu' èhta Criíhtu cabèh' abaáju, y tiènén qu' ehcupiírl', písotiaárlu, y pásaar... eh toòd' un camíno, que siìguen... Que lo recházan así a Criíhtu, y siìguen nomaáh. Èh' éh la primera prueéba...

Dehpueh, salen viíborah, y se le sùbin al cueérpu, y no tiènén que decír nin-

guna palabra sagraada, para no romper todú esi encantamiento...

-¿Y si dicen alguna palabra sagraada, que pasa?. ¿Se acabó?

- ... Mm... sí, si acabó toódu, y apareci 'n el cámpu llèno de 'hpiínah, y mèdiu enloquecídu...

Qu' entr' ahí tantu 'l hómbré como la mùjeér: la mùjér aprendi a hacer maál, y 'l hómbré aprendi a cùraár.

Eht' eh una prueéba... que tiéni que cruzar un abííhmu, sobr' el filo di un cuchíllu, dehcaálzo, ¿vé?. /El informante muestra una estatuilla que representa una bruja descalza, con cuerpo de mujer y patas de ave de rapiña, haciendo equilibrio sobre una superficie muy angosta/.

Qu' éhto puèdi hacérлу 'l hómbré o la mùjeér... y aquí 'hta la bruúja, queriéndó crúzaár, ¿vé?. /El informante dirige su mirada hacia la estatuilla, y la entrevistadora realiza el mismo gesto/.

- ¡Sí!

- Eeh... dehpuéh, viéne la prueéba de lah arañah... sàlen arañah, y ésa se le súbín al cueérpu, y tiéni que aguantár toódo ésu, ¿vió?. /El informante muestra la estatuilla de una mujer con el cuerpo cubierto de arañas, en pleno movimiento, tratando de desembarazarse de ellas/.

Ahora dehpuéh, sàlen saáph... y tiéni qui aguantár toódu el caántu y lah baàbah del saápo, diícen. Qu' éh' eh otro paáso, que sàlen lo' saáph... lo' saáph que caántan... lo' sápo' càncioneéroh, que càntan y baáilan, y tòcan la guitaárra... Aquí 'hta 'l sápo càncioneéroh, tocàndo 'n el báile de la Sàlamaánca, ¿vé?. /El informante señala, con su dedo índice, la estatuilla de un sapo tocando la guitarra/.

- ¡Sí!

- Y dehpuéh, ya sàle 'l diáblu, 'n fòrma de chivo neégro, siémpre representaádu 'n fòrma de chivo neégro, 'l diáablo, ¿nó?... y en señaal de sùmisión, de rehpeéto, le tiénen que bésar la coóla ¿vé?. /El informante muestra la estatuilla de una mu-

jer besándole la cola a un chivo/.

Y ahí llég' ahí 'l momentu en que s' iniícia... El chivu e' sensuaál, ¿vé?... maliíno... un chivu en ceélo... Por donde lo mière, eh maálo, se nòta bién qu' eh diabólico... sí... muy diabólico, muy sensuaál, ¿vé?. /Para la emisión última del lexema 'muy, el informante adopta una entonación más enfática, y eleva el volumen de emisión/.

Dehpueh, dice que sal' el Mándiínga, y sal' el Zupay, el diáblo mayor, el maeéh-tru, el qu' introduce la Salamaánca... àlah de murcieelago, melèna de leoon, cabèza de chiívu, pàtah de paájaru... y díh' qu' ehtà siémpre desafiando a Dioóh, recha-zaándolo, ¿vé?. /El informante muestra una estatuilla del Zupay, representado con las características descriptas/.

Dehpueh, viene l' entrega de la mujèr al diáblo, para sèr poseída, y ahí eh la "consumacioón", digámoh así, de la brujeríia, ¿vé?. /El informante dirige su mirada hacia la estatuilla, y la entrevistadora imita su gesto/. Y ahí la mujèr si arrahtra sensuaál, àrdieente, ¿vé?, y si ofréc' al chiívu, al diáblo... para ser poseída... Entonceh, ya eh bruja, y l' entreg' el aalm' al diáblo...

Y dehpueh... ehtee... dehpueh de tódu el camíno eése, yà 'l diáblo le concède lo que quieere: si quieere plaát', ahí le present' una pètaca lleenada de monedah di oóru, y billeéteh...

Y le concède poder par' hacer el "gualíchu", par' hacer maál... y ahí tiénen que clàvar un alfilér en un muñeco de traápo, donde va sèr el dolor de la pèrsona que le van hacer el daánu, el "gualíchu", eh un tipo "vudú".

Y ehtàn también loh que vénden el àlm' al diáblo por àmoór... y 'l diáblo le da una pàrèja, nomaàh, un amaánte, 'n la Salamaánca...

Y ehtàn también loh que vénden el àlm' al diáblo pa' tener suért' en lo' juègoh di azaár... y aquí 'hta un jugador de taába, ¿vé?, tirando la taába, con una bólsa de plaát' al laádo, ¿vé?. /El informante muestra la estatuilla de un jugador de taba con una bolsa con plata a su lado/.

Y ehtàn también lo' jugadòreh de naáípeh... qu' el diáblo l' ensèñ' a tenér deh-treèza 'n loh náípeh... porque dícen qui ahí, 'n la Sàlamaánca, que juègan a loh naáípeh, tàmbieén...

Qui ayér m' ehtàba contànd' un muchaácho, qui a él le contò un amiígo... qui una nóche, díce que se fueé... eeh... que s' iba yeèndu a la caása... y habì' unah barraañcah, ìno?... y sintiò música 'n lah barraañcah... y si àcercoó... y díce qui habì' un baáile... un bàili a todo traápo... mujeèreh y hoómbreh, por supueèhto...

Entónceh, lu ìnvitaárun... y díce que bailó hahta la màdrugaada... y el músico, díce qu' er' un viejó, un viejó con càra de saápo, con la caára mediu èhcondiída... que díce que tenì' un sombréru asì tapaádu... y no se le veìa bien la caára, que parecìa di un saápo... /El informante realiza el ademán de cubrirse la parte superior del rostro con la mano derecha/... que díce qu' era muy feéo, pero díce que tocáb' una màraviílla...

Y el bailába, diíce, con lah ma' joóveneh, peru habìa tàmbien vieéjah, que lo mah habì' era vieéjah...

Buènu, èl bailó y comiò la comiída... que díce qu' era de lo mah èhquisiíta... comió hahta la màdrugaada...

Y dehpuèh, díce, ehtee... s' empezàron a iír toódoh...

Peru èl díce que lu atendièron muy bieén, y lu invitàron que vueélva, peru él ehtàb' en cuúrda, ìno?.

Y cuando él se quíso ír, le diéron un pàquetiíto, que llèvi pa' la maádre: "-iToó-me!", que díce que le dícen, "-illèveli a su maádre unah èmpanaádah!-", díce, "-illéveli unah còsah riícah!-".

Entónceh, èl agarró, y se jueé.

Y al òtro dí', el se dehpieérta, díce, y vá, y àbre 'l pàqueéti, que le quísu èntregar a la maádri... que và y lu ábre, y qu' er' un pòco de bòhta de buúrro...

/Risas del informante y de la entrevistadora/.

Yy... y lo contò a loh amiígo, y loh amígo le dícen: "-iPeru hoómbre!-" dicen "-¿sabèh dóndi hah èhtaàdo vóh?. iEn una Sàlamaañca!-".

/Para reproducir este último segmento de discurso directo, el informante eleva considerablemente el volumen de emisión, y adopta una entonación más enfática/.

Toòda la nóchi bailò 'n la Sàlamaañca... iY míre si la pòbre mádre com' esa nóche lo que le dà eé!...!.

Peru èl díce que comió de toódo, ¿nò?. Y díci qui ahí, 'n el baáile, habià síg-noh còlgaádo, coòsah maágicah, ¿nò?. /El informante realiza una pausa más prolongada en la emisión/.

Bueénu, y ehta también la pruèba del dòmadoór... Díci que se súbe 'l hòmbri o la mujér en un poótru, y se sàcuúde, y no se tiène que caeér, pòrque si se cái, lo comen lah vííborah... 'ntònceh tieñi qui àprender a dòmaár, quier' o noó... Y ahí 'hta también la brùja mayoór, y prepara élla su gualìchu 'n una oólla, mientrah el hòmbri o la mujér doòman loh poótroh... que lo prepar' en una páila graánde, y que 'l dòmadoór tiene que cuídar qu' el pótro no lu hàga caér adèntro 'e la páila con el gualìchu hirvieéndo...

Y qui otra pruéb' eh la del àgua y del fueégo... Qui hay que pásar loh pièh por una fogaáta... y dèhpueh, metèrsi 'n un chárco di àgu' helaáda... y que no se tiènen qu' ehcapár... porque si s' èhcaápan, que se caén en un glèco sin foóndu, el hòmbri o la mùjeér.

Y qu' ese glèco sin foóndu, que và parár al mihmu infieérnu, y qui ahí 'ehtàn loh diábloh, que víven en ùnah como ceéldah, ahí, como ser en dihtintoh piísoh, por abàju 'e la tieérra...

Y que dícen qu' el que le quiere tìrar una sóg' al que se cae en ese glèco, que va 'l diáblu y se la córta... y qui así, que no se puèd' ehcapar maáh... y que d'

ese gléco, que salen volando lah àveh neégrah, así, loh cueérvoh... como loh que èhtan aquí, saliendo di un gleécu, y agarràndol' a una mujeér que si ha quèrìdu ehcapaar di una Sàlamaança, una veñ que y' habì' entraádu... /El informante señala, con su índice derecho, la estatuilla de una mujer, a cuyos pies se encuentran unos cuervos, tratando de apresarla/.

/El informante realiza una pausa larga en la emisión/.

Yy... y ehtán también loh muúsicoh, loh que tòcan el bandoniòn, y la guitàrra y el boómbu... Y ehtàn también loh bàilariíneh, que bàilan con guúhto, ìnò?.

Y qu' el diàblo se chuma, ahì, tambieén... Y 'htá también la pasañca, la brúj' araña polliítu, que si hamàc' ahí al sòn de la muúsica, porqu' eh la tèjedoóra, ìvè? /El informante señala, con su dedo índice derecho, una estatuilla que representa la figura de una hilandera con patas de araña, rodeada por dos músicos que tocan la guitarra, y por una pareja de bailarines/.

/El informante camina unos pasos, y se dirige hacia otro sector de la misma habitación/.

Y aquí, ya 'htán loh "càhtigaádoh": el sàpu... el guacáchu... el sàpo que sàli dehpueh de lah lluvíah... Qu' ési habià sídu 'n càntór, qui habià ídu a una fiehta de la Sàlamaanc', y que nu ha cumplìdu con el riítu, con lo qui hacían toódoh en esa fieéhta, y si h' ehcondiídu adentro di una guítaarra, y nu ha cumplìdu con el rií-tu, y si h' ehcondido adentro di una guítaarra... Y entónceh, el diàblo lo cahtigó, y lo convirtiò 'n un saápo, ìvé?, llèno de maanchah, ìnò?. Y por ésu lo hàgu así con ehtah maanchah salieédu, y con la guítaarra, ìvè?... qu' èh un càntór càhtigaádo, que no cumpliò con el riíto, ìnò?. /El informante muestra la estatuilla de un sapo cubierto por manchas que sobresalen de la superficie de su piel, a cuyos pies descansa una guitarra/.

Y el quìrquincho tàmbieén... ipòbre biíchu, tàmbieén!, ìvè?... Qu' eh òtro càntór

cahtigaádu, 'l quírquiínchu, ¿vé?. /El informante muestra la estatuilla de un quirquincho mulita/... Qu' el quirquincho er' un cantòr muy vivaraácho, que lu han llamau pa' que cant' en un baile de la Salamaánc'... y qui ha ídu a cantaár... pero que si ha negádo también a seguír el riítu, y a èntregarl' el àlm' al diaáblu... Entoònceh, el diáblo lu ha trànsformáu en un biìchu, así, bajiítu... chiquitiítu... y què, comu era muy vívaraácho, que si h' aprendìdo loh ofiícioh y lah dehtreezah que l' enseñab' el diáblu a loh oótroh en la Sàlamaánca... y así h' aprendídu a domár loh poótro' sàlvaájeh, y a mànejaàr el laázu, y qui h' aprendídu también lo' juègoh de naáipeh... a jugàr a la taába, y h' aprendídu también a trènzaár, de cuando 'l diáblu l' h' enseñadu el ofiício a lah brùjah tejedoórah... y que dícen qui a véceh, s' ehcápa de la Sàlamaánca, y se va corrièndo por el caámpo, raápido, nomaáh...

Y que dícen que por éso eh tan vívaraácho, 'l quírquiínchu, qu' eh porqui h' aprendídu lah dehtreezah del diaáblu... y que por éso, loh que sàben contar èsoh cueéntoh del quirquincho con el zoórro, que dícen que lo sàbe jòder sieémpri, al zoòrru, en esoh traátoh que tiène con él, ¿viò?... Pero que lo que pása 'n la Sàlamaánca no sòn cueéntoh, qu' e' cieérto... qu' èso nu éh còsa de cueéto, qu' eh un ríto qui hay que pásaar... pero di ahí, la gènte dehpue' saca lah hìhtoóriah y loh cueéntoh para contaár...

/El informante realiza una pausa en la emisión, y se desplaza unos pasos hacia otra parte de la habitación, seguido por la entrevistadora/.

... Y el caraánchi, el jòte, 'l cueérvo, qu' eh un jóven también buen moózo, bailarín, don Juan, que lo convirtiò 'l diáblo 'n un biìcho muy suúcio, como la càrroña, por no cumplír con el riíto, ¿vé?.

/El informante muestra la estatuilla de un jote estilizado, cuya figura se asemeja a la de un bailarín de forma humana/.

Y qui aquí termína la lèyènda de la Sàlamaánca, ¿vé?.

- ¡Síí!.

/El informante se desplaza hacia otro extremo de la habitación, en el cual se encuentra otro grupo de estatuillas, que representan a distintas "divinidades diaguítas"/.

Y ahí, esotra dáma que tièni ahíí.../El informante señala con su dedo índice hacia una estatuilla de tamaño humano, que representa a una mujer de largos cabellos, con el cuerpo inclinado, deslizándose sobre una superficie/...èsa éh la Yàcumáma, la diòsa del aágua, que de día, eh lînda y joóven... joóven y beélla... y de nóche, eh la serpiénte de càhcabeél... y èh el água que bròt' en la mòntaña, ¿vè?... /El informante toca, con la palma de su mano derecha, los cabellos de la mujer representada en la estatuilla/... que se va dèhpeñaándo en forma de mùjeér... el cuèrpo d' eélla, se va dèhpeñaándo en una càhcaáda, y el peélo, tàmbieén... el pèlo broóta, y se va dèhpeñaáandu... y de nóche, se tranfòrm' en serpieénte de càhcabeél...

Y qu' esah èhtatuiíllah, que sòn lah ótrah divìnidadèh diaguíítah, qu' ehtàn ahíí, ¿viò?.

-¡Síí!. ¡Mùcha' graáciáh, Marìno, por là esplicación!.

-¡No tiéne pòr queé!. ¡ Si otra vèh gùhta veniír...!.

La Rioja, 4 de agosto de 1987.

TABLA COMPLETA DE VERSIONES

TABLA COMPLETA DE VERSIONES.

1. GRUPO DE VERSIONES: "EL TRATO CON EL DIABLO".

<u>TITULO COMPLETO DE LA VERSION.</u>	<u>INFORMANTE.</u>	<u>LOCALIDAD.</u>	<u>DEPARTAMENTO.</u>	<u>FECHA.</u>	<u>CLASIFICACION DADA POR EL INFORMANTE.</u>
1.1. "Cuando Pedr' Ordimán ha tēniu trátōh con el diaáblo".	J.N. Corso (69 años)	Cochangasta	Capital	15/XI/ 88	Cuento
1.2 "Loh trēh desēoh del hērréro".	V. del C. Castaño (16)	La Maravilla	Felipe Varela	16/IX/ 85	Cuento.
1.3 "Éht' eh di un señór qui ha hēch' un trátō con el diaáblu".	Miguel A. Ruarte (14 años)	Chepes	Rosario Vera Peñaloza.	17/XI/ 88	Caso.
1.4. "Una véh.../a/ la señorita Juhtina con lá tifa...leh ha salidu 'l diaáblu...cuandu han ídu encerraár lah gallínah".	G.N. Charcoma. (15 años)	Sanagasta	Capital	16/II/ 88	Sucedido.
1.5. "Qu' éht' eh ótro di una mujér que tenià hijōh y al mārído no li alcanzàba la plaáta".	J.L. Barrros. (17 años)	Patquía	Independencia.	19/XI/ 88	Sucedido.
1.6 "Un' àparicioón".	"Tata" Duarte. (46)	La Rioja ciudad	Capital	20/VIII/ 87	Historia.

2. GRUPO DE VERSIONES: "EL ENCUENTRO CON LA MUERTE".

2.1. "Pedr' Ordimán y la Muérte".	Silvia Carrizo. (15)	Alto Carrizal.	Famatina.	6/IX/ 85	Cuento.
-----------------------------------	-------------------------	----------------	-----------	-------------	---------

<u>TITULO COMPLETO DE LA VERSION</u>	<u>INFORMANTE</u>	<u>LOCALIDAD</u>	<u>DEPARTAMENTO</u>	<u>FECHA</u>	<u>CLASIFICACION DADA POR EL INFORMANTE.</u>
2.2. "De cuando el diábulo si ha llevadu a un hómbré qu' ehtudiàba la magia neégr', aquí, 'n Upinán go".	R.A.Ávila (15 años).	Udpinango.	Arauco	24/XI/ 88.	Sucedido.
2.3. "Pedr' Ordimán y la Muérte".	Italo Herrera. (14 años)	Cuipán.	San Blas de los Sauces.	10/II/ 89	Cuento.

3. ENTREVISTA REALIZADA AL INFORMANTE MARINO CORDOBA.

- Entrevista realizada en la ciudad de La Rioja a Marino Córdoba, ceramista que ha realizado una obra en cerámica cocida, compuesta por una serie de treinta y cinco piezas, en la que se representa el ritual de la Salamanca.	Marino Córdoba (52 años)	La Rioja ciudad.	Capital	4/VIII/ 87.	
---	-----------------------------	------------------	---------	----------------	--

